

HANDWRITTEN NOTES

Mamanwa

1s	<u>haʔo</u>	<u>naʔo</u>	<u>kanaʔo</u>
2s	<u>ʔiko ~ ko</u>	<u>mo</u>	<u>kanmo</u>
3s	<u>ʔiza</u>	<u>naʔiza</u>	<u>kananiza</u>
Ds	<u>kita</u>	<u>nita</u>	<u>kanta ~ kanita</u>
Dp	<u>kita</u>	<u>nita</u>	
1p	<u>kam</u>	<u>nami</u>	<u>kanami</u>
2p	<u>kamo</u>	<u>mazo</u>	<u>kamazu</u>
3p	<u>siran</u>	<u>niran</u>	<u>kaniran</u>

Deic 1	<u>wani ~ ʔini</u>	<u>dini</u>
2	<u>waton ~ ʔiton</u>	<u>dizan</u>
3	<u>waro</u>	<u>doro</u>

Km	<u>ya</u>	<u>na</u>	<u>ka</u>	<u>ka</u>
pers - sg.	<u>si</u>	<u>ni</u>		<u>kan</u>
pers - pl.				

'and' daw
'because' kay

● Mamanwa

VERB AFFIXES

	AF	OF	IF	RF
Non-past				
- Punctiliar (future)	am---	---ən	i---	---an
- Progressive (present)	maga---	maga---ən		maga---an
- Emphatic (habitual)	paga---	paga---ən		paga---an
Past				
- Punctiliar (past)	min---	in--- #	in---	in---an
- Progressive	naga---	naga---ən		naga---an
- Emphatic	paga---	paga---ən		paga---an
Irrealis				
→ IMPERATIVE:	∅			
- Non-emphatic	mag---	---a	i---	---i
"don't" - Emphatic: abay	pag---	pag---a		pag---i
: diri	mag---	pag---ən		pag---an

Aptative

	maka---	maka---ən	ika---	maka---an
	naka---	nagaka---ən	ingka---	nagaka---an
- Imperative	ka---	ka---a	ika---	ka---i

- Cooperative action: namag---

- Reciprocating action: +pakig---

OTHER MATERIALS

inem drink
away fight
dalagan run
kon domateng ko when you arrive
sasala' sin greatly
lolooy pity greatly
panawpanaw walk a little
laong-laong talk together a little
manga plural
isa one
pangatorog kamo you go to sleep
mangasili siran they are going to catch eels
nangabahaw di ya olat the sores are healed now
mangahaldek di ya babazi the women are scared now
katawa laugh
nagapahikatawa kita we were laughing a lot
impahisizep za dogo naizang kaporoon (he) eagerly sucked up
the blood of the evil spirit
nagapakihatag hao ka kowarta I will seek gifts of money
nagalised kami kay nagapakitabang ka Divos we were having
a difficult time so we were requesting
help from God
nagapakisazod kamo kay dazaw masazod kita you (pl.) find
out the information because it is good
if we (incl.) know
hinadhad chop repeatedly
pinagmatay cry repeatedly
pingapatay stab repeatedly
pakahaod ko kanami you(s.) can (emphatic) imitate us
abay pagkaen kay magapakahilo don't eat (it) because it
can (emphatic) poison you
kon makadateng ya doctor dilod may ampakahagdam kanao dindaza
if the doctor arrives down there, you
can (emphatic) notify me up here
ampanggabok hao I will get firewood
pangawat kamo ka mga sapa you (pl.) get water
ipanun-ad di mo iton nga boog you(s.) prepare that wild pig
ipamaylo niran ya lagos ka makaen daw bado they will trade
the rattan for food and clothing
kagan-o magpanlaba iko when will you wash the clothes
deet cross
lobog chase
dohol to hand
hawid hold
leen go in
laba launder
dalagan run
botho' come out
hadhad chop
anop hunt
hinang make
tigbas cut
bono' to spear
awat get
palit buy
hogas wash

karini come here
kazab enjoy
daeg win
hawag call
taba to market
lohod urge
sag-eb carry water
bentag sleep
hatag give
otana ask
patay die
tegbeng go downriver
silhig sweep
oli' go home
kaen eat
azo ask
kawa' get
antipara fish
gara invite
dateng arrive
hela' live
manaway siran they were fighting
diri kamo manganop don't you (pl.) go hunting
mangarini siran doron they will come here now
ya ibaniran namentag di their companions are sleeping now
pagdateng kaniran nangaen siran when they arrived, they ate
nanhawid siran ka mga lodzo' they held the bolos
ya panhorawen magapanhela' siran doro ka banwa in the dry
 season, they will make their houses there in
 the forest
magapanhawag nga tabang kamo (the wife) called, "you (pl.)
 help (me)
nagapangaen siran ka baay they were eating baay
iyang Domingo nagapanhela' pen siran on that Sunday they
 were yet in the house
ampamalit siran ka mga betang they will buy many things
ampangita siran ka Jagopit they will look (for them) at
 Jagopit
mimpanhayhay Si Lucia ka mga bado Lucia is hanging up
 the clothes
mimpangawa' di siran ka begas, teba', daw baboy they got the
 rice, liquor, and pig
nagapalista Si Luz kamazo Luz is making a census list of you (pl)
magapatambal pen hao I am being treated yet
impadadhan ya ina o ka soyat my mother sent the letter
magpasodlay ko ka bohok mo you (s.) comb your hair
warâ pen kadakep I can't catch it yet
kagan-o iko kadawat when can you receive it
kon makawarâ ya tambal ka hilanat did the medicine take
 away the fever?
magkaripa' iko ka kodak you'll make the photo dirty
nakaserep ya tambalosok ka nag-as the eel crawled into the
 sand

pagahamarag kita kay may manga tolisan daza we (inc.) are
going to prepare (emphatic) because there are
robbers upriver

pagasinden kanao kiza ya kanaong kadaegan this (rope) is
going to touch (emphatic) me here making me the
winner

pagdara ko ka gonting you (s) bring the scizzors!

abay ko pagdalagan don't you (pl.) run!

pagtagad ko kanao you (s.) wait for me!

ampakigsabet pen hao ka doctor I will consult yet with the
doctor

ampakighosay kontana ya hori na America the leader of
America wants to make peace (with the Russian
leader)

ampakigsen-ad kanmo Si Pacita Pacita will cook for you
(because you did something for her)

ababa' short

ataas long

ababaw shallow

ararem deep

aro' far

arani near

namaglahong siran ka sapa' they are carrying water (in a can
on a pole extended between them

namaghinang siran ka lagkaw they are building a house

pen yet

kazina a while ago

magapalansa pen hao I am still ironing

magapakaimata hao kazina I was awakened a while ago

warâ magsilhig kahabi (I) didn't sweep yesterday

warâ pen magtambal Si Puni Puni didn't receive medicine yet

warâ ko magtabang ka pagpalansa you didn't help me with
the ironing

warâ pen magisang ka oras ya panaw niran their going has
not been one hour yet

wara pen iza dateng doro ka lagkaw he has not yet arrived
there at the house

diri hao magahogas ka palato I'm not going to wash the dishes

magaihaw siran ka baboy they are going to roast the pig

magapahatag hao kanmo ka tambal I am going to ask you to
give me medicine

ya panhorawen magapanhela' siran doro ka banwa In the dry
season they will make their houses there in the
forest

nagaono Si Lucia dilod what is Lucia doing downriver?

kahabi nagasabot kita angkarini hao doron naedto yesterday
we agreed that I would come here now at noontime

kon nagasolig iza when he was growing up

nagabantay hao ka maimpis ni Marcing I am watching the baby
of Marcing

nagapabolan hao ka Bisayan I am working for a Visayan

diri ko magpanik don't you (s.) climb up (on the table)

azaw ko magbanga' don't you (s.) bite

diri di kamo magseed doro kiza nga lagkaw don't you (pl.)
go near that house

kensilum tomorrowkay-an laterkagan-o whenhain where (at?)kay-an kami magsilhi later we (exc.) will sweepkensilom magtiwas kita pagbasa tomorrow we (inc) will

continue reading

kagan-o magpanlaba iko when will you (s.) wash the clothes?kagan-o kita magsili when will we (inc.) translate?kagan-o kamo magpatahi when are you going to have the dresseshain kamo magtoon ka lingaw where did you (pl.) learn sewed?
the songhain sa kamo magbentag where did you (pl.) sleep?magsega' kamo pakaaldaw you (pl.) burn the lamp till daymagpahatag ko kan Badang ka asin You (s.) give the salt to

Badang

magkaripa' iko ka kodak you (s.) will make the photo dirtyminlaong iyang babazi nga ey magpamanawpanaw ngani kita that

woman said "We (inc.) will walk about a little here

dara bringhamarag prepare mag--laong saydengan eat togetherbentag sleepsen-ad cooksega lightisa onetanem plantpekas plant riceseleng watchlo-to' sitkaen eatekeb spit -om--lamon swallowdateng arrivekarini comepanaw godalagan runtabang helpiba accompanybalik returnsarig trustlabay pass bymatay cryanak to give birthsakit hurtimata awakekaro gogaring come fromsoget to desiretabang ko kanao you (s.) help mehangag ko ka idro you (s.) look at the airplanebantay kamo kay pomatazan kita you (pl.) watch out because

we (inc.) will be killed

kon mag-

kon-um-

lo-to'

daten
panaw
ibadalagan
karini

an-iba hao kamazo doro ka Nasuli I will accompany you (pl.)
to Nasuli

kon angkarini baba' mapidpid ya bitiiis o when I come down
(the mountain) my legs tremble

ampadara hao ka Cabadbaran I will bring it to Cabadbaran

ampanggabok hao kay-an I will get firewood later

mimpalit hao ka karne I bought the meat

iyang maimpis min-iba ka ina that child went with her mother.

mimpanhayhay Si Lucia ka bado Lucia hung up the clothes

inday kon sin-o mimbeles kiton I don't know who borrowed that

mimpasarigsarig sa iza pagtambal kanao nga olat he has great
trust in the medicine from me, the kind for sores

in-ono sa mo iton what did you do with that

impasoso niran ya kamahan ka lechi they fed the milk to
the monkey

impalowag di ya makaen ka palato she dipped the food on the
plate

impalit nao ya manok I bought the chicken

insoklong o ya siya I am carrying the chair on my head

intabang nami kamo we are helping you

inlagos o ya oway I am cutting the rattan into strips

mahangkay ya bata kay geremay pen the baby is of light
weight because he is small yet

magsen-ad di kamo kay mabengtas di wani you (pl.) cook now
because (we) are hungry now

arani di makamhan It is nearly finished now

nahaldek hao kan Singki I am concerned about Singki

bangko kan Pitoy kay nabadlay It is ceremony for Pitoy because
he is bedfast

napiang ya likod ni Doris Doris' back is crippled

ampalit hao ka manok I bought the chicken

diri an-oli' kamazong lagkaw she won't return to your house

ambeles hao ka silhig I will borrow the broom

kon angkarini baba' mapidpid ya bitiiis o when (I) come down
(the mountain), my legs tremble

ampanggabok hao kay-an I will get firewood later

magaawazen ni Igket Si Pacita Igket is going to fight with
Pacita

handogon niran ya boog doro kanami they will share the wild
pig there at our place

kanen na ambaw ya bozag the rat will eat the potato

magadazawen nami ya petromak we (exc.) are going to repair
the lantern

palansahan mo ining bado you iron this dress

koligawa mo ining sabaw you (s.) stir the soup

hogasa mazo ya manga palato you (pl) wash the dishes

kaw-a mo ya hinog you get the ripe banana

diri mo pagkaloton ya olat don't you scratch the wound

abay pagpahida ya mata mo Don't wipe your eye

ated return

seled in

atdan di mo hao kay-an ka paniedto you bring it to me later
at dinnertime

ektan mo ya ido' dini ka lieg you tie the dog here at the neck
magaton-an o Si Ansing pagbasa I am going to teach Ansing to read
naparotan di niran ya lapis nao kombeet they were picking up
my pencil perhaps
magatambalan pen kami ni Mam Mam is still putting medicine on us
intekban na izang toong ido' doro ka banwa her dog caught
(the pig) there in the forest
intambalan di nao ya olat ni Midina I medicined the sore of
Medina
interseban di nao ya maimpis I injected the child
tagi hao ka tambal give me the medicine
geremazi mo ya laga make the flame less
tagadi mo hao you wait for me
abay mo paghawidi don't hold it
abay mazo pagparai don't get in front of it
abay mo pagdeglemi don't make it dark
ibetang ya bingka dalem ka obin put the cake in the oven
ikarini mo iton lodzo you (s.) bring the bolo here
ihaplas mo ya tambal ka tohod you rub medicine on the knee
wara di ikatoon ni Julian ya istoria ka bolan Julian hasn't
been able to tell you the story about the moon
warâ say ikapalit kay waray kowarta they weren't able to buy
because there was no money
itadi nao ya papil ka nomeral I am matching the card with
the number
imbegket ni Hildo ya panyo ka toong olo Hildo tied up his
head with a handkerchief
impabahog nao ya maken ka piya' I fed the food to the cat
ingkaris na tao ka baktin ya lodzo' the man stabbed the
small pig with the bolo

daw and
piro but
kay because
kon or
hasta also
Si Ana daw si Nati ani ya iba nao Ana and Nati are my
 companions
Am-panaw kami kontana kazina piro may m-aga-pa-tambal We
 would have gone awhile ago, but someone
 wanted medicine
Ang-karo kami ka Cabadbaran kay palit-en ya begas We will
 go to Cabadbaran because we will buy rice
Dakolag kon geramay ya t-in-adtad mo Did you chop it into
 large or small pieces
Begket-en niran hasta bonal-an niran ya baroy They bundle
 and then they pound the leaf
nga which
nga ka attribution in a number phrase
am-beles hao ka palangana nga dakolag I will borrow the
 basin, which is big
opat nga ka gantang ani ya p-in-alit niran kahabi Four
 measures was the amount they bought yesterday
isang ka gantang one measure
kaw-en mo ya libro you will get the book
hain sa ya inag ni Toni where is the mother of Toni
maimpis small child
panaw to go
kolalagbeng bat
labaw great
kombeet perhaps
koman now
kahabi yesterday
konsilem tomorrow
kazina awhile ago
kayqan/kaan later
dazon immediately
pen incompletive
di completive
lamang/peteng just
ka only
hangted/hastang until
keteb to the point of
sokad since
gazed emphatic
warag gazed ya makaen nami we have no food at all
agad emphatic form of also
agad (hao) Also me

nganiq emphatic form of here
kanao nganiq this is mine here

ngaroq emphatic form of there
kanmo ngaroq that is yours there

basta kay emphatic form of therefore
basta waraq di kay m-aka-bathay hao ka tabla therefore I was
not able to carry the wood

ani specifier
ya manga magazun ani kanao the good ones are mine
ani pen the first time
ani di then, when
ani kay the only one

pagqisab again
tambalan mo hao pagqisab you medicine me again

pirmi/teedteed again and again or always
pirmi gazed magqoran it is always raining

kontana indicates strong desire
am-palit kami kontana ka gas we would like to buy some kerosene

balitaw/lagbey response word indicating certainty, without
a doubt

beetan si Josi Josi is well-behaved (statement)
balitaw True, without a doubt it is so (response)

basi maybe
basi an-tegbeng ya tao kayqan maybe someone will go downriver
later

balog possible if a condition is met
balog kon may kowarta mo it is possible if you have the money
mahimoq possible without meeting a condition

may there is
basi may lomon mo daza ka Mayag maybe there is a relative
of yours up at Mayag

deket positive reply to a question regarding the existence
of something

daw may gabok mazo do you have firewood (statement)
deket we have

koni indicates that a statement has been made by someone
other than the speaker

nabahaw di koni it is said that he is well now

nga quotative particle preceding that which is spoken
m-in-laong iza nga diri hao he said, "It wasn't me"

daw/kon indicates a question
kon an-init hao ka sapaq shall I heat the water

waraq none
waraq di ya makaen nami we have no food now
diri not
diri siran m-aka-panaw they are not able to go
naa advisable
m-ag-sengad ko naa kiton it is advisable that you cook that
bazaq surprise
daked sa bazaq it's up there
ambazaq surprise because of an unfulfilled condition
ambazaq kay waraq sa I was surprised because it was not there
sa/hinoa refers to preceding statement
masakit pen hinoa it is painful yet
mingoran di sa it is still raining
daza ka sa he is upriver yet
waraq pen sa there was none yet
manga pluralizes the word it modifies
manga kamahan monkeys
deet to cross a river
sonog to burn
geramay small
gabas carpenter's saw
toboampaa thigh (toboan-place of sprouting; paa-foot)
komanqaldaw today (koman-now; aldaw-day)
tagondalan wild animal trail (tagon-to resemble; dalan-trail)
olitao young, unmarried man (oliq-to return to the place
from which one started; tao-person)
helqan dwelling place (heleq-to dwell + an referent focus)
toboan tree trunk (tobo-to sprout)
lapzahanan beach (lapza-lapping sound of water + anan)
basahen book (basa-to read)
Cabadbarenen resident of Cabadbaran (-en indicates 'resident of')
pangotana question (otana-to request)
panabaq word (sabaq-voice, language)
kapasoq heat (pasoq-hot)
kasakit pain (sakit-to hurt)
kabangkawan spears (bangkaw-spear)
kabataan children (bataq-child)
ikalima fifth (lima-five)
madazaw good (dazaw and ma)
mapait bitter
magqasawa married couple (asawa-wife)
maglomon close relatives (lomom-relative)
magtanem the planting (tanem-to plant)
pagkaen food (kaen-to eat)
mala- indicates 'state of being similar in size'
malataro as large as a can of kerosene (taro-kerosene can)
malagasqaw as skinny as a bamboo roof support (gasqaw-bamboo
roof support)

tig- indicates 'season or time of'
tigqani harvest time (ani-to harvest)
tigqoran rainy season (oran-rain)

tag- indicates 'each' and is affixed to numerals
tagsingko five centavos each
tagdowa two pieces for each person
tagpira how much for each one
tagqiza owner

taga- indicates 'resident of' and is affixed to directionals
and names of specific places
tagadaza the one from upriver
tagaPaypay the one from Paypay

-ay indicates 'diminution in size'
lagkaway small house (lagkaw-house)
amaamaay small boy (amaama-boy)
magtoldoay teacher (toldoq-to guide)
ipahiday handkerchief (pahid-to wipe)
ikaboay small dipper (boqboq-to dip)

n-a-kit-an nami ya n-a-manik we saw the one who was climbing
m-aga-hinang-en niran ya lagkaw they are going to make a house
m-aga-hinang-en niran ya kazas they are going to make the
frame for slicing vegetables
m-aka-tambal-an nao ya tigbas I can treat the wound
m-amag-bonal kita ka baroy we will pound (simultaneously)
the leaf
am-palit hao ka manok I will buy the chicken
oran-en kita we'll be rained on
tambal-an ta ko I will medicine you
i-dohol mo ya lodzoq you hand over the bolo
m-in-dateng di ya lomon nami our relative has arrived now
in-hinang nao ya lagkaw I made the house
in-ekt-an naiza ya idoq he tied the dog
in-haplas naiza ya tambal ka tohod he rubbed the medicine
on the knee
n-aga-dara siran ka lanot they are going to bring the abaca
n-aka-kaen ya piyaq kiton the cat can eat that
n-amag-bonal kita ka baroy we pounded (simultaneously) the leaf
m-aga-panabaq iza ka radiyo kayqan he is going to speak on the
radio later
n-aga-pa-kan-en kami ni Nanay Gitay kazina Mother Gitay was
causing us to eat awhile ago
n-aga-hinang-an nami ya bingka we are making a cake
waraq pen iza m-aka-tindeq he isn't able to stand yet
n-aka-begket-en nao ya olat I was able to bandage the sore
n-aka-tambal-an nao ya tigbas I was able to medicine the wound
m-amag-hawaq kami ni Melina konsilem Melina and I will weed
(simultaneously and in cooperation with each other)
n-amag-ka-kita ^{tomorrow} kami ni Julian dilod ka Paypay Julian and I
were seen (simultaneously) by each other down at Paypay

n-amag-lahong-an niran ya taro they were carrying (simultaneously and in cooperation with each other) the
can on a pole
an-sengad pen hao ka begas I will cook the rice yet
am-panaw di kami we're going to go now
tagad naa kay am-bado pen hao Just wait because I will dress yet
m-in-labay siran kazina they passed by awhile ago
m-ing-karini si Eyeg kahabi kay in-hilant-an iza Eyeg came here
yesterday because she had a fever
m-in-laong ya babazi nga m-a-hori di si Alaw the girl said,
"Alaw will come later"
m-aga-hinang iza ka banig She is going to make a mat
n-aka-tekeb ya piyaq ka ambaw the cat can catch the rat
n-amag-ka-kita siran dilod they saw (simultaneously) each
other downriver
oran-en kita we'll be rained on
m-aga-hinang-en naiza ya balatik he is going to make the pig trap
m-aka-bon-on nao ya boog I can spear the wild pig
m-amag-paksi-en ta ya abaka konsilem we will separate (simultaneously and in cooperation with each other) the
abaca tomorrow
in-oran kita we were rained on
im-pa-tahi ni Pitoy ya toong sarowar Pitoy caused his trousers
to be sewn
im-patay nao ya manok I killed the chicken
ekt-an mo ya idog you tie the dog
im-bantaz-an ni Tanyong ya manga bataq kazina Tanyong watched
the children awhile ago
m-aga-bahog-an mo ya baboy kan Mam ka parot you are going to
feed the peelings to the pigs for Mam
m-amag-bonal-an niran ya baroy they will pound (simultaneously)
the leaf
i-haplas mo ya tambal ka tohod you rub the medicine on the knee
i-bahog mo si Mam ka baboy you feed the pig for Mam
i-pa-dara mo hao ka soyat konsilem you cause the letter to be
sent for me tomorrow
ing-karis nao pagdazaw ya badi I scraped well with the knife
im-begket naiza ining panaptan ka olat nao he bandaged my
wound with this material
im-basa naiza hao ka libro he read the book for me
am-pang-gabok hao I will gather firewood
im-pan-hayhay ni Lucia ya manga badoq Lucia hung the clothes
to dry
im-pam-aylo niran ya lagos ka makaen they traded rattan for food
m-im-pang-awaq di siran ka begas, tebaq, daw baboy they obtained
rice, palm toddy, and pig
m-an-hawid siran ka manga lodzoq they are going to hold the knives
n-ang-aen siran ka baay they ate the wild vegetable
m-ang-away siran they are going to fight
n-am-alit siran ka begas they bought rice

am-panga-hinang siran ka kazas they will make many frames for
slicing vegetables
m-anga-sili siran they are going to catch eels
n-anga-bahaw di ya olat the sores are healed now
panga-toroq kamo all of you go to sleep
panga-lapa-en niran ya boog koman they will butcher the wild
pigs now
m-aga-pa-bahog ya inaq ka maimpis ka parot ka baboy the mother
is causing the child to feed the peeling to the pig
pa-bahog-en ya maimpis na inaq ka parot ka baboy the child is
being caused by the mother to feed the peeling to
the pig
pa-pa-kaw-en hao ni Mam ka balengkag Mam is causing me to
cause someone else to get her a pighair necklace
n-aga-pahi-katawa kami ka manga dedeq we were laughing a lot
at the pups
im-pahi-bonal-an niran ya baroy they pounded the leaves
vigorously
m-im-pahi-inem siran ka tebaq they drank much palm toddy
n-aka-panawpanaw di ya nabledlay the ill person can walk about
a little now
n-aga-laonglaong kami dilod agon nadelem kami we were talking
a little downriver therefore we're late
in-hilothilot naiza ya toong tohod he massaged his knee a little
m-aga-k-in-aro kami ka Cabadbaran We go repeatedly to Cabadbaran
m-in-aga-karo kami ka Cabadbaran We go repeatedly to Cabadbaran
m-aga-pa-h-in-inang siran ka kazas they will cause the frames
for slicing vegetables to be made repeatedly
m-aga-paka-ohaw ining asin kanao this salt will make me thirsty
m-aka-paka-daob di ining bataq this child can turn himself
over now
am-paka-hagdam kami kan Lucia we will inform Lucia
m-aga-paka-hagdam-en nami si Lucia we will be informing Lucia
am-pa-kig-oliq si Wili ka toong inaq Wili is urging his mother
to return home
m-im-pa-kig-away siran kanao they are picking a fight with me
m-aga-pa-kig-laong si Daday kanao Daday is trying to make me
talk to her
m-ag-tanem kamo ka bozag you all plant the camote
m-aga-tanem siran ka bozag they are going to plant the camote
n-aga-ka-haldek ya piyaq ka silhig the cat is being frightened
by the broom
n-aga-lemba-an kami na idog we are being raced by the dog
m-aga-ka-bahaw ya olat ka tambal the sore will be made well
by the medicine
n-aka-ka-onga di ya pitromak ka kararing the lantern was in
bad condition from the rust
m-aga-silot-an siran ka pisi they are going to be punished
by the police
um-aga-tambal-an pen kami ni Mam we are going to be treated
yet by Mam

n-aga-hapdes-an ya kanaong soroqsoroq ka bowahan my stomach
is being burned by the lansoni fruit
m-a-tigbas ya dedeq ka lodzoq the pup will be cut by the bolo
n-a-belad ya bataq ka segaq the child was exhausted by the sun
n-a-balatik-an ya kanding ka Tawe the goat was trapped by
the Visayan
m-a-bar-han iton manok ka lepes that chicken will be injured
by the rope
i-betang mo ya basahen daked kiton you put the book up on that
am-pang-aen ya manga kamahan ka bonga daked ka liwaan
the monkeys will eat the blossoms up in the tree
da_a siran m-aka-peneng konsilem they can fish upriver tomorrow
m-ag-sengad ko ka bozag you cook the camote
p-ag-pahid-en mo ya baqbaq mo you wipe your mouth
p-ag-hawid-i mo iton you hold that
p-ag-jawod-an mo ya bolo you hold the bamboo pole
tabang ko kanao you help me
m-ag-pa-hatag ko kan Badang ka asin you cause the salt to be
given to Badang
p-ag-pan-hinang-en mazo ya kazas you all make the frame for
slicing vegetables
p-ag-pahi-bonal-an mo ya baroy you pound the leaf vigorously
m-ag-h-in-ing ko ka soong you repeatedly make the rat traps
pangotana question
mapait bitter
pagpakakita sight
balagen vine
kapait bitterness
amaama boy
mararag red
lagkaw house
kahaldek fear
pagkabereng surprise
asin salt
pagkaen food
bazawan altar
maripaq dirty
ono ya pangotana naiza kanmo what was his question to you
dakolaq ya pagkabereng niran kanao great was their surprise
at me
kawq-en mo ya mararag you get the red one
malised ya kahimtang naiza kay waray pagpakakita naiza his
condition is difficult because he has no sight
nabogtoq di bazaq ya balagen the vine has snapped in two now

ambeles hao ka silhig I will borrow the broom
ansazo kami pagpanihapon we will make supper early
diri di iza an-oli kamazong lagkaw she will not return to
your house

konsilem kami magtiwas pagbasa tomorrow we will finish reading
kay-an kita magsilhig later we (inc.) will sweep
magdengan di kita pagkaen we(incl) will eat together now
masodlat iton liwaan that stick will wound the eye
kagan-o kon madigo hao kanangiza when shall I bathe him
diri ya bokaw magahela dimbaba ka patag the owl will not
be making her house down there on the plain

magamaestro di ko are you going to teach now

иже хѣи хѣи ѿнѣ рѣхѣ рѣхѣ хѣхѣ хѣхѣ хѣхѣ

magapalansa pen hao I am still ironing
magalaong pen kami we are still talking
pagahamarag kita doron kay may manga tolisan daza we will
prepare now because there are robbers upriver
minsangat di siran pagdalagan they started to run
minlaong iza nga darahen ngaro ka lagkaw he said "take it
there to the house

hain kamo magtoon ka lingaw where did you learn the song

hain kamo magsolig where did you grow up

nagahawa hao ka oma I was weeding the field

kahabi nagasabet kita angkarini hao doron naedto yesterday we
were discussing that I would come here now at nopntime

kami ni Waning nagapilpig Waning and I were building a dam
naono sa ko what are you doing

magsega kamo pakaaldawan you burn the light until day

hangag ko ka idro you look at the airplane

tomoo kamo kanao you listen to me

warâ masakmit ya paa na manok I couldn't catch the foot of
the chicken

warâ peñ iza kabahaw Isn't he better yet

ani pen hao kita ka libro this is the first time I've seen
the book

abay kamo paghilabet don't you bother that

pagtagad ko kanao wait for me

kanen na ambaw ya bozag the rat will eat the camote

magatorogon iza she is sleepy

magadazawen nami ya petromak we are going to repair the lantern

pagahinangan ta kay-an ya osal we will be making the alter later

pagasinden kanao kiza ya kanaong kadaegan this will touch me
here making me the winner

in-ono sa mo iton what did you do with that

impalowag di ya makaen ka palato she dipped the food on the plate

insoklong o ya siya I am carrying the chair on my head

imbelbeg hao wani I am having malarial chills now

inlagos o ya oway I am cutting the rattan into strips

koligawa mo ining sabaw you stir this soup

kaw-a mo ya hinog you get the ripe banana

odta mazo iton liwaan chop up that branch

diri mo pagkaloton ya olat don't you scratch the wound
abay pagpahidaya mata mo don't wipe your eye
atdan di mo hao kay-an ka paniedto you bright it to me later
at dinnertime
tagan mo hao ka mam-en you give me the betel nut
magahinangan na bokaw ya anak ka pogad the owl will a nest
for her young
magaton-an o Si Ansing pagbasa I am going to teach Ansing to read
pagapegsan naiza ya karabaw ka homay He is making the field
with the carabao
pagasangatan o kay-an ya papil pagsoyat ka panan-og I will
start to write the story on paper later
ining nga balazan pagapatazan niran ka boog konsilem this is
the altar that they will kill the wild pig on tomorrow
intekban na izang toong ido doro ka banwa her dog caught
(the pig) there in the forest
imbontosan dazon ya ido the dog fainted immediately
impanaranginan na pari ya kabledlay the priest blesses the sick one
naporotan di niran ya lapis nao kombeet they were picking up
my pencil perhaps
nalabhan di nao ya bado I was laundering the dress
naolatan hao ka bildo I was wounded with the glass
tagi hao ka tambal give me the medicine
geremazi mo ya laga lessen the flame
abay mo paghawidi don't hold it
abay mazo pagparai don't get in front of it
itadi nao ya papil ka nomeral I am matching the card with
the number
iated mo ining gonting kay-an you will return these scizzors later
ibetang ya bingka dalem ka obin put the cake into the oven
imbegket ni Hildo ya panyo ka toong olo Hildo tied his head
with a handkerchief
impatay o ya labed ya lodzo I killed the centipede with a bolo
integseb na doctor ka maimpis ya dagom the doctor injected the
child with the needle

mangazu hao ka makaen I will ask for the food
garaheno ya babazi dini kanami I will invite the women here to
our place

tabasen ni Badang ya badu Badang will cut the dress
darahan mo kami ka kapasas you will bring us the papaya
ansakay hao ka tarak ka Bukidnon I will ride the truck to B. m. Bah
magahinang ya babazi ka banig the woman is making the mat
darahen nami ya taperecorder ka B. we will bring the tape
recorder to B.

maglaong hao kanangiza I will speak to him
maglaong hao ka kanmong ina I will speak to your mother

END OF FOLDER